Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto otoczyły mnie psy, Osaczyła mnie zgraja oprawców, Przebili\* moje ręce i stopy!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Przebili, כארו , l. przedziurawili, za 5/6HevPs; ּכָאַרּו (ka’aru), od ּכּור (kur) l. ּכָרָה (kara h), czyli: kopać, drążyć, wyciosywać, robić dziurę. Przebili moje ręce i stopy najbardziej odpowiada G: ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας i najwyraźniej opisuje ukrzyżowania Jezusa Chrystusa. Wg MT: Niczym lew, ּכָאֲרִי (ka’ari), tj: Oto otoczyły mnie psy,/ Niczym lew osaczyła mnie zgraja oprawców,/ Moje ręce i moje stopy!/ Mogę policzyć wszystkie moje kości. Ze względu na trudności znaczeniowe wyrażenie ּכָאֲרִי jest jednak różnie odczytywane, w sensie: (1) כרה , czyli: zrywać: oderwali moje ręce i stopy; (2) ּכָלָה (kala h), czyli: być skończonym, dokonanym, wyczerpanym, osiągniętym: pozbawili (sił) moje ręce i nogi; (3) ּכָרָה (kara h), czyli: objąć σ : skrępowali moje ręce i stopy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 20:25</x> [↑](#footnote-ref-3)